



Code of Ethics for School Interpreters

Communicating Effectively with Your Child's School

Федеральные законы требуют, чтобы школы сообщали родителям учеников, изучающих английский как неродной язык, такую же информацию о любой программе, сервисе или мероприятии, которая предоставляется родителям, свободно владеющим английским языком. Информация должна быть предоставлена на понятном родителям языке. Эта информация включает следующее:

- Регистрация и зачисление в школу
- Программы языковой помощи
- Табель успеваемости
- Дисциплинарные правила и процедуры для учащихся
- Встречи родителей с учителями
- Процедуры подачи жалоб
- Справочники для учащихся и родителей
- Программы для одаренных и талантливых детей
- Специализированные и чартерные школы
- Образование детей, имеющих особые потребности по состоянию здоровья, и сопутствующие услуги
- Информация о внеклассных мероприятиях
- Уведомление о недискриминации (о том, что вы имеете право на перевод на ваш язык)

Устный переводчик (interpreter) — это тот, кто может предоставить вам языковую поддержку во время встреч с учителем вашего ребенка или другого школьного персонала лично, по видеосвязи или телефону. Письменный переводчик (translator) — это тот, кто может помочь вам понять документы, первоначально написанные на английском языке, воссоздав их на выбранном вами языке. Для успешного устного перевода необходимо, чтобы все участники кооперировались между собой, задавали вопросы, просили повторить или разъяснить то, что непонятно. Помните, если вы не понимаете что-либо, попросите переводчика объяснить или сообщить об этом школьному персоналу. Переводчик может передать ваш вопрос, но от себя **не должен** отвечать на вопрос.

КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ: переводчик всегда должен защищать вашу информацию или информацию, касающуюся вашего ребенка. Информация, предоставленная во время встречи или содержащаяся в документах, такая как история ученика, информация об изученных предметах, экзаменах и оценках, медицинская история, должна храниться в тайне, если вы не дадите разрешение переводчику передать ее учителям или другому школьному персоналу.

Закон о правах семьи на образование и неприкосновенность частной жизни (FERPA) — это закон, который объясняет, как эта информация защищена: <https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpco/ferpa/index.html>

БЕСПРИСТРАСТНОСТЬ: Переводчик всегда должен быть беспристрастен и не может давать вам консультацию, совет, делиться своим личным мнением или убеждениями. Выполняя функцию переводчика, он не может пытаться убедить вас принять одно решение вместо другого.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ГРАНИЦЫ: Во время встречи переводчик должен действовать только в качестве переводчика. Он может помочь вам общаться с другими сотрудниками школы, которые могут ответить на любые другие ваши вопросы или проблемы.

ТОЧНОСТЬ: Переводчик должен передавать, что вы говорите именно так, как вы сказали, не меняя ваше сообщение и не опуская информацию, которую вы сообщили. Переводчик может попросить вас объяснить слово или выражение, чтобы передать ваше сообщение с максимальной точностью.

УВАЖЕНИЕ: Переводчик всегда должен относиться с уважением к вам и школьному персоналу. Они должны разрешать конфликты с профессионализмом. Если вы чувствуете неуважение, важно чтобы вы сообщили об этом школе.

ЗАЩИТА: Переводчик поддержит вас, когда вы защищаете свои права и хотите, чтобы вас услышали. Если вы чувствуете, что есть какая-то несправедливость в отношении вас или ребенка, важно чтобы вы сообщили об этом школе.

ПРОФЕССИОНАЛИЗМ: Переводчик всегда должен быть профессионалом. Он не должен опаздывать на встречу и должен всегда демонстрировать уважение к вам и школе.



Code of Ethics for School Interpreters

Communicating Effectively with Your Child's School

КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ: Переводчик должен демонстрировать уважение к вам, вашему ребенку, вашим культурным убеждениям и обычаям. Переводчик может помочь прояснить культурные недопонимания между учителями и родителями, но всегда должен сначала спросить ваше мнение.

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ: Переводчик должен продолжать обучаться новым навыкам и расширять свой словарный запас, чтобы помочь вам понять информацию. Переводчик никогда не должен прекращать учиться.